

1. asþe ho:mær næn klemær þæt smtse þaþe
2. min vrent læte blo:m. |getn = *gieten* |
3. reXtaþo-rt spmtse de:mog me-r:ir meþ meþjinas
4. gra:um. rzæn lasteX (zu:ia) va:ræk
5. upþat sXip kre:nþæ zesXimelt bro:t =
roggebrood; stut(a) = *witbrood*; næn veþþ =
krentenbrood bij de geboorte gegeven |
6. n timærman hevne sple:mær m. viþer
7. n sXipær liþþ zine lrpn of
8. m dat feþrik is niks te zæn
9. ko:mæ duashi:æ min vixt
10. do-r:ær o.ms æ:m. ve-r:ir gla:zn be:rm - gla:skæs -
n meþte = 100 cl (?)
11. bræþðs tvæ:i kilo. mærlþ
12. seþeptmete-r:æ:fi:æm. (fiþæn) drsilitevin upædræ:nþþ
13. hei vol mi metæn klæþel ho:un
14. keþe sin knæ:i øze:n (æze-r:æn)
15. faselo:mnt væt nixl fæl me-r:æ fi:st
16. ik sîn bli:j dak nixl fæl e-r:æ meþge:æn sîn
17. keþt nixl ædo:æn ho-r:æ
18. vei heftædo:æne ðæn to-r:æ aþko:mþ
19. næn sprjþkþp - n sprjþkopsna-s - næn sprjþkþp-
ja:þer
20. ne pete - ne mase - þaþe - ne ve-r:æ (ne mæs =
laag nat weiland) - næn peþpsto:l - ne hr:æge - ne
kiker (nænlo:kfæs of lo:pfæs ðæn m de baskæ zat) -
næn penævo:ægel
21. ðæn ke-r:æl ma:þþ ðe heide ve-r:ælt ûnt feXþ
22. ksal di krikæs ðo:n | *du en di wordt gebruikt bij
het aanspreken van kleine kinderen, vrouwen en
oude mensen, anders i en u* |
23. æþel:ant læt fæl o:læ sXe:þe ofþreþþ
24. hei rzæn mo:l batþ
25. do-r:t mi tvæ:i bre: ste:næ - bre-r:ðer - n bre:tstæn
|gi:æm. = *geven, vooral schenken* |
26. dat stanþbe:lt ste-to-r:æ nixl me-r:æ
27. ðæn ke-r:æl hevæn le-r:æm. azæn pre:ns
28. lysifer is nixl m. hamel bli-r:æm.
29. ðe sXo:lviXter smt me: me:stær n. ze:ævest
30. kæn toX nixl kom. e-r:ræk ve-r:æX sîn
31. ðe be:ste zupt Xe-r:æne li:mæl
32. hei kaniX hæva-r:æþþ go:ð hei hevæn ze-r:æn ha:ls
33. stektisþnen stelþ m dæsen besæm
34. ne. metki:ægels væt nixl me-r:æspø:lt
35. heila. ik hæbe di al tvæ:i mo:læro:pþ
36. de. pe-r:ir is nixl ripe ðe zit noX vrtæ ke-r:æne in -
ne ka:ze = *een klokhuis*
37. zæ zmt fut no:t la:nt - tfe-r:it = *de heide*
38. he:t hevæn e-r:æst Xe-r:itl helpþ upma:þþ
39. hei zalt no:jt vit bræþ.
40. tis ðe helfte þan ðe me:lækvit
41. n ke-r:æl ma-t sin vif (mE:nska) besXa-r:rm.
42. m de sXeldæ zvem. is Xefø-r:ælæk
43. hei hefæle præ:tjes æmdatæ sta:ræk is
44. fi ma-to-r:æ ðe helfte þan hæm. æn ilø. ðe æmdære
hælfte
45. heleþtis dat beruby:æn - t beræ = 1. *het veren bed* ;
2. *het ledikant met inhoud*; ðe beræsti-r:æ = *de
bedstee*
46. õ:nzþ mesæler is mudæryæt
47. zæ sprjþt æm t vitstæ æmnæ vednsXup
48. n bo:mkve:kær zalþ bo:m æ:ntþ
49. do:t e-r:æst ra:m is drixte (to:u) - t fæmstær = *het
luik*
50. tþegmtely:æn fø-r:æ ðe frvuka-r:ræk - ðe la:tæ
ka:rækæ - tlof - ðe þæspær - þæspærtit = *werkpauze
± 16.00 u.*
51. betspræi (beræspræi) - kirkærit - utspre:ð - utbre:dn
mæs stre:þþ - næbraX (braw) sme-r:æn
52. ðe. frøu hæf e-r:æ ho-r:æ lo:tþ ofnsi:ð
53. zin va:ðer hevæn zæs jo-r:æ n. ðe sXo:l:þþ
go:ð
54. ik heþtam øværo:æne æmæ zo. la:tæ lanþs tua:ter
tæ go:ð
55. va:læ sta:ræþþ ze:j hi:æ nixl fæl me-r:ir m dæse
stre:kæ
56. stem. pæte smt nixl fæl ve-r:æt | *keulse potten* |
57. n øvænpo:l stæ:t bi:þen øvæn - n he-r:æt
58. me-r:æt ist noX tæ:ko:it æmæte:balþ
59. ðei ke-r:æse ge:f hælder lr-X
60. hei træk tpe-r:æt æn. stæt
61. þru-uwær kæm i ide jo-r:æ hi:æ n. ðe karmse
62. ðe pø:ter ze-r:ir dat õ:ns he-r:æ vulma:kt is
63. i zæ:þþ (du zæ:gst) mi va me-r:ri ze-r:dn (du
ze-r:æst) niks te:þþ mi
64. ðe zva:lm. kœmt Xouwi:æ
65. go:j fanda:ge nixl hæm ka:þþ
66. etse uk Xe-r:æne ke:ze
67. zin mo:tar (stomfitse) is keþot - hei zit faste
68. tæþnen he:r:æn dagævest æn tæþnen zalþ øvænt | t is
va:ræm = *het is warm* |
69. ða jøþþþ læp ublo:tæ þæte | *plåtjæba-ræfs =
barvevoets* |
70. ðariþ næ bæ:þ m de kane
71. ik vol ðæðe bo:ðe næn bre:f braX
72. keþe ze-r:æte æn æmin hæte
73. rkan met XE-ne:þþvis þolæk æmæð:m
74. n. sXoftit spane fit pe-r:æt fø-r:æ ðe ni:þe ko:æ
75. keþ funafe vy:æmdaXa ræ betje ko-r:æsen
76. n zæne þan. komæþ iz uk soldo:ævest
77. ve:j gmæ va:þþma:kær vo:n. - ne bo:X
78. ðe-i ro:zn heþt lanþe øe-r:æn.
79. ik Xelø:uw ðe gîn:vo-r:æt fân
80. tviXt vaþ ðo:t fy:ædatset kun. ðe:pþ
81. zine ø-r:æn ænzine ø:þþ lo:þt
82. e-r:æ ðæXtækæniþ metæn ma:nþjen n. t buzægo:æne
æm bræ-mæþ tæ plæþþ
83. ðæriþne spøte ut ðe-i læder
84. hei zæþ næ kel up
85. ðe lø: zæþþ niks æs Xe-r:it æn rikþdum
86. e-r:æþ mo:nt is drøge þan. ðæs
87. ðæn væX læp krum - tis æmæ
88. ikøXþ fø-r:æn klein. æn trampkæ
89. n buk is do:tæXo:æne æmdatæ næ kæste hæ
mæslækþ (æstæ:ræþ = *gestorven, van een mens*)
90. þin letþen vas kæt æn-go:t
91. m de sXa: ist. beste
92. n sXatær mat Xot kæn. miþþ
93. zø:kd is n. min. ho:t

94. ik vert ni vo-rækam zø:ŋj ma-t
 95. n kō-ŋj kē-ldēr is Χο:t fō-r:at be-r:ə
 96. ik mus əspblo:dre:ŋjŋj am ŋn tē sta:rəkjŋ
 97. ik ma-tj e-r:əst fo-r:ə m. stal kry.ə
 98. min brō-r:ə vaš mō:
 99. n meləkbu:ə hevən gro:t rit
 100. də-i ka:m.melək iš dananzu:ə stō-r:ətərēm mat
 ve-r:RAM
 101. vi zō-ŋj də-i patē kōen. valj m. y:ə
 102. də va.lt niks up am tē zēj. - hei is sēky:ə -
 n sēky:ə va:rək - n fi:m va:rək = *precies werk*
 103. hei kamp no:jt nē mēnytē tē la:tē (gmē mēnytē
 tē la:tē)
 104. m ita.liē zmt ba-r:əgē dē-t fō-r:ə sprijt - sprijn
 105. dērfi do-r:rup tē dra:kjŋ
 106. m bo:m heptsən stakē fun dē bragejaXt
 107. i ma-tj o.ns fal is kōm. ki:kjŋ
 108. hei is fūnlē:vnj ekōm. mēj nē tak ful Χē-ilt
 109. də-i dy:rē is fūnbō:kjŋhōltēma:kt
 110. nē gētrōudē vrouwē(ngētrōutvif) ma-t kōen.
 nē.jj
 111. ik hēp hi:ə græzēzējt mēr tuas Χr:n go:t sō:t
 112. n brouwer zēX dat. nōX tōdō-r:ə iš am tē bouwŋ
 113. ba:kjŋ - ik bakē - du baks (i bakt) - hei bakt
 bakt hei - fi bakt - ik ba:kjŋ - du ba:kjŋs (i ba:kjŋ) -
 hei ba:kjŋ - fi ba:kjŋ - fi heptēbakt
 114. bē: - ik be:ə - du bēts (i be:t) - hei bēt - fi be:t -
 bē:rēfi - ik bē:t - ik hēbēbō-r:an - bōēdj zēi uk
 115. tuzēn klē:m mēn mo:jt
 116. i kōent hi:ə eier kri:ŋj upt ma:rək
 117. hei hevēzēX datānmi zal dē:ŋjŋj
 118. dē mait zē-r:r datē Χēlik har
 119. dē van. fif pri:zŋ
 120. vndēr dē-i e:kē lijt fōl ekēls
 121. tua:tēr zal fō-r:at kō:kjŋ tkōkta (tkōkda)
 122. thō:j iš nōΧrō: tūš nōΧ mē pazēmē:jt
 123. majunē:zē ma:ktōē mēfēn dō-r:ə fantēi
 124. dat bō:mkē zal dō-r:ə nīΧēmaklēk kōen. grō:jŋ
 125. dē pēstō-r:ə hefgo.ən vī:n
 126. ō.ŋō-r:lē hušjōvōbra:nt
 127. dē melək spō:t. ut. Χē-r:ə vāndē kō: (kōu)
 128. dē kōēst lut - kryš - tui kry:zē
 129. dē bō:mē vāndē kryva:gē bō:g.dy:ə o.ndēt ΧēvīΧ
 130. dē tui dytsēs kvam. nō. butj
 131. zē hēbdam bō.nfēn blōuwōhōewŋ
 132. tna:ŋŋən lak dan - flōuw
 133. dē līΧ dīŋj sne:
 134. tūš laŋli.ən daku (da:kdi) hēbēzē.ən
 135. hēŋel dat vōētnu hē.mō.lēnījē stat
 136. dō: - ik dō:t - du dō:st - i dō:t. - he (hei) dō:t. -
 yi dō-r:t. - i(lō.) dō:t. - zēi dō-r:t. - ik dē-r:at. - du
 dē-r:ast - i dē-r:adnt - hei dē-r:at. - yi dē-r:adnt -
 i(lō.) dē-r:adnt - zēi dē-r:adnt - dē-r:rik dat -
 dē-r:ə hēit mē-r:ə - dē-r:an. zēit mē-r:
 137. dō:pŋ - dō.pkle.ējtē - dō.pfunt - dē soldō:tŋ
 138. dōeskē - hei dōeskēt - hei dōeskē - hei hevōdōeskēt
 139. bē:m. - ik bē:mē - du bē:mēs - i bē:m - hei bēmt -
 yi bē:m - i(lō.) bē:m - zēi bē:m - bēmt hei - bō:m
 hei - ik hēbēbō:m.
 140. *Lokale landmaten* : bō:mdēr = 1 ha - sΧēpēl =
 1/10 ha - n spēt la.n:ts = 1/40 ha - n māre la.n:ts
 = 2/5 ha
 141. *Lokale waternamen* : dē sΧīpfo-r:ət - dē rāgē - dē
 bēkē

De naam van de plaats in haar eigen dialect luidt †bro:k - bōnēbro:k

De inwoners heten bro:kər(s)

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners : 1910.

Taaltoestand : Bornebroek behoort tot de gemeente Borne - bō-r:an -. Men onderscheidt er : t le:sfot -
 tasfe-ilt - tmō:tfē-ilt -. Wie naar het centrum van het dorp gaat, zegt : ik gō. əfənō.†bro:k (hēn) -. Wie
 zegt : ik gō.nō. dē stat -, bedoelt : ik ga naar *Almelo*. De bevolking vindt haar bestaan in landbouw en
 industrie.

Zegslieden : 1. W. J. Wilmink, 48 j.; geb. in Bornebroek, V. en M. van hier; onderwijzeres; heeft hier
 altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialect.

2. G. M. Wilmink, 46 j.; geb. in Bornebroek, V. en M. van hier; onderwijzeres; heeft hier altijd gewoond;
 spreekt Nederlands en dialect.